

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 30.086/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 29 februari 2000 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende oprichting van de Adviesraad voor huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" (rolnummer 29.943/3), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van de genoemde Minister van 14 april 2000 (rolnummer 30.086/3), heeft op 6 oktober 2000 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 30.086/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région De Bruxelles-Capitale, le 29 février 2000, d'une demande d'avis, non assortie d'un délai, sur un avant-projet d'ordonnance "portant création du Conseil consultatif du logement de la Région de Bruxelles-Capitale" (n° de rôle 29.943/3), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre dudit Ministre du 14 avril 2000 (n° de rôle 30.086/3), a donné le 6 octobre 2000 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe een "Adviesraad voor huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" op te richten.

Het ontwerp regelt inzonderheid de samenstelling van de Adviesraad (artikelen 3 tot 8), zijn taken (artikelen 9 tot 13) en zijn werking (artikelen 14 tot 19).

ALGEMENE OPMERKING

De Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp stemmen niet altijd overeen.

Louter bij wijze van voorbeeld kan worden gewezen op de inleidende zin van artikel 3 ("inzonderheid" en "à savoir"); artikel 3, § 1, zevende streepje ("dont les activités contribuent à" en "die activiteiten ontplooiën gericht op"); artikel 3, § 2, tweede lid ("mag aan de besprekingen hierover deelnemen" en "peut assister ou se faire représenter aux discussions portant sur cet avant-projet") (1); artikel 4, tweede lid ("ou de perte de la qualité" en "als het niet langer de functie vervult"); artikel 5, § 1 ("voor een derde uit personen van hetzelfde geslacht" en "un tiers de personnes de chaque sexe") (2); artikel 5, § 2 ("De Regering bevestigt de taalgroep waartoe

(1) Uit de toelichting bij artikel 3, § 2, tweede lid, moet worden afgeleid dat de Franse tekst overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

(2) Ook hier is de Franse tekst de juiste. Volgens de bewoordingen van de Nederlandse tekst is het immers mogelijk dat de Adviesraad uitsluitend zou bestaan uit personen van hetzelfde geslacht.

de leden behoren" en "L'appartenance des membres à l'un ou l'autre groupe linguistique est confirmée par le Gouvernement"); artikel 6, § 2, eerste lid ("De mandaten hebben een eenmalige hernieuwbare duur van vijf jaar" en "La durée du mandat des membres est de cinq ans, renouvelable une fois"); artikel 11, § 1 ("wanneer" en "à la condition que").

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Indieningsbesluit

1. In het indieningsbesluit wordt uitsluitend de staatssecretaris bevoegd voor huisvesting vermeld.

In dit verband dient erop gewezen te worden dat artikel 41, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen bepaalt dat de gewestelijke staatssecretarissen geen deel uitmaken van de regering. Zoals de Raad van State, afdeling wetgeving, reeds herhaalde malen heeft opgemerkt, kan een verordenende bevoegdheid niet worden opgedragen aan de gewestelijke staatssecretarissen en zijn dezen niet gemachtigd om ontwerpen van besluit voor te dragen of mede te ondertekenen, in naam van de regering.

Derhalve dient het indieningsbesluit uitsluitend melding te maken van een of meer ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, met uitsluiting van de staatssecretarissen.

Deze opmerking geldt ook voor de medeondertekening van het indieningsbesluit.

.../...

2. In fine van de Nederlandse tekst van het dispositief van het indieningsbesluit schrijve men : "... is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

In de Franse tekst van het dispositief van het indieningsbesluit vervange men de woorden "au Conseil" door de woorden "au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale".

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van dit artikel schrijve men "opgericht" in plaats van "geïnstalleerd".

Artikel 3

1. In paragraaf 1, zesde streepje, is sprake van twee afgevaardigden van de sector van de Openbare Vastgoedmaatschappijen, "voorgedragen door hun federatieve entiteiten". Het is de Raad van State niet duidelijk wat precies bedoeld wordt met de woorden "federatieve entiteiten".

Het verdient aanbeveling deze term in het ontwerp te verduidelijken.

.../...

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, zevende streepje, schrappe men het woord "reeds".

3. In paragraaf 1, dertiende streepje, schrijve men :
"een notaris, hetzij voorgedragen door ...".

In het veertiende streepje schrijve men : "een architect, hetzij voorgedragen door ...".

4. In paragraaf 1, vijftiende streepje, schrijve men in fine "... op het vlak van de huisvesting" in plaats van "... voor de taken van de Adviesraad".

5. Artikel 3, § 2, eerste lid, van het ontwerp bepaalt onder meer dat de afgevaardigden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering respectievelijk worden aangesteld door de minister bevoegd voor huisvesting, de minister bevoegd voor stadsvernieuwing en de secretaris-generaal van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In dit verband moet worden in herinnering gebracht dat het niet in overeenstemming te brengen is met de artikelen 20, 68, eerste lid, en 69 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (1), dat

(1) Die bepalingen zijn krachtens de artikelen 8, eerste lid, en 36, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, van overeenkomstige toepassing op de

de ordonnantiegever de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aanwijst die afgevaardigden mogen aanwijzen. Krachtens de voornoemde bepalingen komt de uitvoerende macht toe aan de regering en is het de regering die zelf haar werkwijze bepaalt en over delegaties beslist.

Men schrappe derhalve de tweede volzin van artikel 3, § 2, eerste lid, van het ontwerp.

6. Luidens artikel 3, § 2, tweede lid, van het ontwerp mag het regeringslid van wie een voorontwerp van ordonnantie of van verordenend besluit uitgaat dat door de Adviesraad wordt onderzocht krachtens diens opdracht bedoeld in artikel 9, § 1, van het ontwerp (1), aan de besprekingen hierover deelnemen (2).

Volgens de toelichting bij de ontworpen bepaling worden ontwerpen beoogd die worden ingediend door een regeringslid dat niet bevoegd is voor huisvesting of stedenbouw. Die bedoeling komt niet tot uiting in de tekst zelf van het ontwerp.

Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

- (1) Artikel 9, § 1, van het ontwerp beoogt het geval waarin de regering verplicht is de Adviesraad te verzoeken om advies over elk voorontwerp van ordonnantie en elk verordenend besluit, "die in hoofdzaak de huisvesting betreffen".
- (2) Of, volgens de Franse tekst van artikel 3, § 2, tweede lid, zich laten vertegenwoordigen bij de besprekingen.

.../...

Artikel 5

Luidens paragraaf 2 van dit artikel dient twee derde van de leden van de Adviesraad te behoren tot de Franse taalgroep en één derde tot de Nederlandse taalgroep, en is het de regering die "de taalgroep bevestigt waartoe de leden behoren".

Gelezen in samenhang met de toelichting, lijkt die bepaling te suggereren dat de regering m.b.t. ieder lid van de Adviesraad uitdrukkelijk moet beslissen tot welke taalgroep dat lid gerekend moet worden.

Het is allicht niet de bedoeling om een zodanige verplichting aan de regering op te leggen. Als het voldoende is dat de regering zich vergewist van de taalaan-horigheid van de kandidaten, op het ogenblik dat ze de leden benoemt, kan de tweede volzin van paragraaf 2 weggelaten worden.

Artikel 6

1. In de eerste volzin van paragraaf 1 is - wat de voordracht betreft van de kandidaten voor een mandaat in de Adviesraad - sprake van dubbele lijsten die worden voorgesteld "door de organisaties en instellingen bedoeld in artikel 3".

Zulk voorschrift kan uiteraard enkel gelden voor mandaten waarvoor artikel 3 in een voordracht door een organisatie of een instelling voorziet. Het voorschrift kan bijgevolg niet gelden voor de mandaten die bedoeld zijn in

.../...

artikel 3, § 1, dertiende en veertiende streepje, in zoverre daarvoor spontaan (d.i. zonder interventie van een organisatie of een instelling) wordt gekandideerd, noch voor de mandaten bedoeld in het vijftiende streepje, waarvoor niet in enige voordracht wordt voorzien.

Derhalve dient de eerste volzin van artikel 6, § 1, op dit punt te worden aangepast.

2. In de Nederlandse tekst van de derde volzin van artikel 6, § 1, schrijve men "De Regering bepaalt ..." in plaats van "De Regering vaardigt uit ...".

Artikel 9

1. Rekening houdend met opmerking 5 bij artikel 3, schrappen men in het eerste lid van artikel 9, § 2, de woorden "de Ministers bedoeld in artikel 3, § 2, en".

2. Het tweede lid van dezelfde paragraaf redigere men als volgt :

"Hij kan op eigen initiatief studies en analyses uitvoeren en voorstellen formuleren aan de Regering."

Artikel 11

Het verdient aanbeveling de paragrafen 2 en 3 te redigeren als volgt :

.../...

"§ 2. Als er binnen de Adviesraad verschillende meningen zijn, dan worden die in het advies of het voorstel van de Adviesraad vermeld. In dat geval wordt voor elk standpunt aangegeven door hoeveel leden het gesteund wordt.

§ 3. Wanneer de Adviesraad een advies geeft met toepassing van artikel 9, § 1, en daarin een standpunt uiteenzet dat gesteund wordt door ten minste drie vierde van de leden die aan de stemming deelnemen, dient de Regering de redenen op te geven waarom zij in voorkomend geval van dat standpunt afwijkt."

Artikel 12

1. Het eerste lid kan ter wille van de duidelijkheid beter geredigeerd worden als volgt :

"De adviezen waarom de Regering verzoekt met toepassing van artikel 9, § 1, worden gesteld in het Nederlands en in het Frans, en in beide talen medegedeeld binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het verzoek (1). Na het verstrijken van die termijn mag aan de adviesverplichting worden voorbijgegaan."

2. Artikel 12, vierde lid, kan worden geredigeerd als volgt :

(1) Het staat aan de stellers van het ontwerp om te oordelen of die termijn voldoende lang is.

"In geval van gemotiveerde dringende noodzakelijkheid mag de Regering de termijn voor adviesverlening inkorten tot zeven dagen.".

Artikel 13

Deze bepaling kan als volgt worden geredigeerd :

"Met het oog op het vervullen van zijn opdrachten, mag de Adviesraad een beroep doen op deskundigen, gespecialiseerde commissies oprichten en tijdelijke werkgroepen samenstellen. Het huishoudelijk reglement bepaalt daartoe de nadere regels.".

Artikel 19

Men redigere dit artikel als volgt :

"Aan de Adviesraad wordt jaarlijks een dotatie toegekend, ten laste van de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.".

PORTEE DU PROJET

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis a pour objet d'instituer un "Conseil consultatif du logement de la Région de Bruxelles-Capitale".

Le projet règle notamment la composition du Conseil consultatif (articles 3 à 8), ses missions (articles 9 à 13) et son fonctionnement (articles 14 à 19).

OBSERVATION GENERALE

Les versions française et néerlandaise du projet ne correspondent pas toujours.

Signalons simplement, à titre d'exemple, la phrase introductive de l'article 3 ("à savoir" et "inzonderheid"); l'article 3, § 1er, septième tiret ("dont les activités contribuent à" et "die activiteiten ontplooiën gericht op"); l'article 3, § 2, alinéa 2 ("peut assister ou se faire représenter aux discussions portant sur cet avant-projet" et "mag aan de besprekingen hierover deelnemen") (1); l'article 4, alinéa 2 ("ou de la perte de la qualité" et "als het niet langer de functie vervult"); l'article 5, § 1er ("un tiers de personnes de chaque sexe" et "voor een derde uit personen van hetzelfde geslacht") (2); l'article 5, § 2

(1) Il peut se déduire du commentaire afférent à l'article 3, § 2, alinéa 2, que c'est le texte français qui correspond à l'intention des auteurs du projet.

(2) Ici aussi, c'est le texte français qui est exact. Selon les termes du texte néerlandais, il se peut en effet que le Conseil consultatif se compose uniquement de personnes du même sexe.

("L'appartenance des membres à l'un ou l'autre groupe linguistique est confirmée par le Gouvernement" et "De Regering bevestigt de taalgroep waartoe de leden behoren"); l'article 6, § 2, alinéa 1er ("La durée du mandat des membres est de cinq ans, renouvelable une fois" et "De mandaten hebben een eenmalige hernieuwbare duur van vijf jaar"); l'article 11, § 1er ("à la condition que" et "wanneer").

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de présentation

1. L'arrêté de présentation mentionne uniquement le secrétaire d'Etat qui a le logement dans ses attributions.

A cet égard, il y a lieu de souligner que l'article 41, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises dispose que les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie du gouvernement. Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'Etat, section de législation, une compétence réglementaire ne peut être attribuée aux secrétaires d'Etat régionaux et ces derniers ne sont pas autorisés à proposer des projets d'arrêté ou à les contresigner au nom du gouvernement.

Par conséquent, l'arrêté de présentation doit faire mention uniquement d'un ou de plusieurs ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exclusion des secrétaires d'Etat.

.../...

Cette observation vaut également pour le contre-seing de l'arrêté de présentation.

2. A la fin du texte néerlandais du dispositif de l'arrêté de présentation, on écrira : "... is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

Dans le texte français du dispositif de l'arrêté de présentation, on remplacera les mots "au Conseil" par les mots "au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale".

Article 2

Dans le texte néerlandais de cet article, il y aurait lieu de remplacer le mot "geïnstalleerd" par le mot "opgericht".

Article 3

1. Au paragraphe 1er, sixième tiret, il est question de deux représentants (du secteur) des sociétés immobilières de service public "présentés par leurs entités fédératives". Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas clairement ce que signifie exactement l'expression "entités fédératives".

Il est recommandé de clarifier cette expression dans le projet.

.../...

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, septième tiret, on supprimera le mot "reeds".

3. Au paragraphe 1er, treizième tiret, il conviendrait d'écrire : "un notaire soit présenté par ...".

Au quatorzième tiret, il conviendrait d'écrire : "un architecte soit présenté par ...".

4. A la fin du paragraphe 1er, quinzième tiret, il y aurait lieu d'écrire "... dans le domaine du logement" au lieu de "... pour les missions du Conseil consultatif".

5. L'article 3, § 2, alinéa 1er, du projet prévoit notamment que les représentants du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sont désignés respectivement par le ministre ayant le logement dans ses attributions, le ministre ayant la rénovation urbaine dans ses attributions et le secrétaire général du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il faut rappeler à ce propos qu'il ne se concilie pas avec les articles 20, 68, alinéa 1er, et 69 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (1)

(1) En vertu des articles 8, alinéa 1er, 36, § 1er, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, ces dispositions s'appliquent également au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

que le législateur régional puisse désigner les membres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui sont autorisés à désigner ces représentants. Selon les dispositions précitées, le pouvoir exécutif est dévolu au gouvernement et c'est ce dernier qui fixe lui-même ses règles de fonctionnement et accorde des délégations.

Il conviendrait dès lors de supprimer la deuxième phrase de l'article 3, § 2, alinéa 1er, du projet.

6. Selon l'article 3, § 2, alinéa 2, du projet, le membre du gouvernement qui a proposé un avant-projet d'ordonnance ou d'arrêté réglementaire examiné par le Conseil consultatif en vertu de sa mission visée à l'article 9, § 1er, du projet (1) peut assister ou se faire représenter aux discussions portant sur cet avant-projet (2).

Suivant le commentaire afférent à la disposition en projet, il s'agit de projets proposés par un membre du gouvernement n'ayant ni le logement ni l'urbanisme dans ses compétences. Cette intention n'est pas exprimée dans le texte même du projet.

(1) L'article 9, § 1er, du projet vise le cas dans lequel le gouvernement a l'obligation de solliciter l'avis du Conseil consultatif sur tout avant-projet d'ordonnance et d'arrêté réglementaire "dont l'objet principal est le logement".

(2) Selon le texte néerlandais de l'article 3, § 2, alinéa 2, il ne peut se faire représenter aux discussions.

Article 5

Selon le paragraphe 2 de cet article, deux tiers des membres du Conseil consultatif doivent appartenir au groupe linguistique français et un tiers au groupe linguistique néerlandais, et c'est le gouvernement qui confirme "l'appartenance des membres à l'un ou l'autre groupe linguistique".

Combinée au commentaire, cette disposition suggère, semble-t-il, que le gouvernement doit déterminer explicitement le groupe linguistique auquel il faut affecter chacun des membres du Conseil consultatif.

Le but n'est vraisemblablement pas de faire pareille obligation au gouvernement. Dans l'hypothèse où il pourrait suffire que le gouvernement vérifie l'appartenance linguistique des candidats au moment où il nomme les membres, la seconde phrase du paragraphe 2 peut être omise.

Article 6

1. En ce qui concerne la présentation des candidats à un mandat au Conseil consultatif, la première phrase du paragraphe 1er fait état de listes doubles présentées "par les organisations et institutions visées à l'article 3".

.../...

De toute évidence, une telle règle ne peut s'appliquer qu'à des mandats pour lesquels l'article 3 prévoit une présentation par une organisation ou une institution. Par conséquent, elle ne peut s'appliquer aux mandats visés à l'article 3, § 1er, treizième et quatorzième tirets, dans la mesure où ces mandats peuvent faire l'objet de candidatures spontanées (c'est-à-dire sans intervention d'une organisation ou d'une institution), ni aux mandats visés au quinzième tiret, pour lesquels aucune présentation n'est prévue.

Il faut dès lors remanier la première phrase de l'article 6, § 1er, sur ce point.

2. Dans le texte néerlandais de la troisième phrase de l'article 6, § 1er, on écrira "De Regering bepaalt ..." au lieu de "De Regering vaardigt uit ...".

Article 9

1. Compte tenu de l'observation 5 relative à l'article 3, il conviendrait de supprimer, au premier alinéa de l'article 9, § 2, les mots "des Ministres visés à l'article 3, § 2,".

2. Il y aurait lieu de rédiger comme suit l'alinéa 2 du même paragraphe :

"Il peut exécuter d'initiative des études et des analyses et soumettre des propositions au Gouvernement.".

.../...

Article 11

Il est recommandé de rédiger les paragraphes 2 et 3 comme suit :

"§ 2. Si les opinions sont divergentes au sein du Conseil consultatif, elles sont mentionnées dans son avis ou sa proposition. Dans ce cas, il est fait état du nombre de membres soutenant chaque point de vue.

§ 3. Lorsque le Conseil consultatif rend un avis en application de l'article 9, § 1er, et y relate un point de vue soutenu par au moins les trois quarts des membres qui prennent part au vote, le Gouvernement doit préciser les motifs pour lesquels il s'écarte éventuellement de ce point de vue."

Article 12

1. Par souci de clarté, il serait préférable de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Les avis sollicités par le Gouvernement en application de l'article 9, § 1er, sont rédigés en langue française et néerlandaise, et communiqués dans les deux langues dans un délai de trente jours à dater de la récep-

.../...

tion de la demande (1). Passé ce délai, il peut être passé outre à l'obligation de consultation."

2. Il conviendrait de rédiger l'article 12, alinéa 4, comme suit :

"En cas d'urgence motivée, le Gouvernement peut réduire le délai de consultation à sept jours."

Article 13

Il conviendrait de rédiger cette disposition comme suit :

"Afin d'accomplir ses missions, le Conseil consultatif peut faire appel à des experts, créer des commissions spécialisées et constituer des groupes de travail temporaires. Le règlement d'ordre intérieur arrête les modalités à cet effet."

Article 19

Il y aurait lieu de rédiger cet article comme suit :

(1) Il appartient aux auteurs du projet de juger si ce délai est suffisamment long.

"Il est octroyé annuellement au Conseil consultatif une dotation, imputée au budget de la Région de Bruxelles-Capitale.".

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

voorzitter,
président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M. STERCK, adjunct-referendaris, en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M. STERCK, référendaire adjoint, et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER